
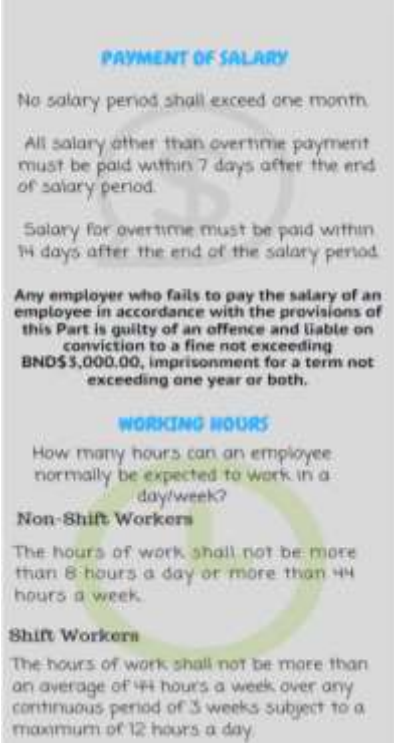


[LEAFLET] – EMPLOYEES GUIDELINE ON PAYMENT OF SALARY, WORKING HOURS AND LEAVE ENTITLEMENT IN THE PRIVATE SECTOR.

<p>ANNUAL LEAVE</p> <p>How many days of paid annual leave an employee is entitled to for each year of service?</p> <p>Depends on what has been agreed by both Parties in their contract of service.</p> <p>If it's not stated in the contract of service, the annual leave shall be in accordance to their year of service as per stated in the Employment Order, 2009.</p> <p>SICK LEAVE</p> <p>How many days of paid sick leave an employee is entitled to for each year of service?</p> <p>14 days outpatient sick leave per year and 60 days hospitalisation leave (including the 14 days outpatient sick leave)</p> <p>MATERNITY LEAVE</p> <p>All citizen or permanent residents are entitled to 15 weeks (105 days) as follows:-</p> <ul style="list-style-type: none"> • The period of 2 weeks immediately before the delivery of the child. • The period of 13 weeks immediately after the delivery of the child. 	 <p>EMAIL ADDRESS info@buruh@brn.gov.bn hr@buruh.gov.bn</p> <p>WEBSITE www.labour.gov.bn</p> <p>HOTLINE +673 239 1848 (Working Hours) +673 725 8889 (After Working Hours)</p> <p>JABATAN BURUH Jalan Dewan Majlis Bandar Seri Begawan, BS3910 Negara Brunei Darussalam</p>	 <p>DEPARTMENT OF LABOUR MINISTRY OF HOME AFFAIRS</p> <p>EMPLOYMENT ORDER 2009</p>  <p>EMPLOYEES GUIDELINE ON PAYMENT OF SALARY, WORKING HOURS AND LEAVE ENTITLEMENT IN THE PRIVATE SECTOR</p>
<p>PAYMENT OF SALARY</p> <p>No salary period shall exceed one month.</p> <p>All salary other than overtime payment must be paid within 7 days after the end of salary period.</p> <p>Salary for overtime must be paid within 14 days after the end of the salary period.</p> <p>Any employer who fails to pay the salary of an employee in accordance with the provisions of this Part is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$3,000.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p> <p>WORKING HOURS</p> <p>How many hours can an employee normally be expected to work in a day/week?</p> <p>Non-Shift Workers</p> <p>The hours of work shall not be more than 8 hours a day or more than 44 hours a week.</p> <p>Shift Workers</p> <p>The hours of work shall not be more than an average of 144 hours a week over any continuous period of 3 weeks subject to a maximum of 12 hours a day.</p>	<p>OVERTIME</p> <p>In the event, where an employee is required to work beyond his contractual hours of work i.e. 8 hours per day or 44 hours per week is regarded as overtime.</p> <p>How many hours can an employee normally be expected to work overtime in a day?</p> <p>An employee is not allowed to work for more than 12 hours in a day (inclusive of overtime work).</p> <p>Overtime has to be paid if the employee is required to work beyond his contractual hours of work.</p> <p>Formula for Overtime Payment Hourly Basic Rate of Pay X 1.5 X No. of Hours Overtime Worked</p> <p>An employee is permitted to work up to a limit of 72 hours of overtime in a month.</p> <p>Any employer who fails to pay the overtime of an employee in accordance with the provisions of this Part is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$3,000.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>	<p>REST DAY</p> <p>An employee is entitled to 1 rest day each week. The rest day shall be on a Sunday or any other day as scheduled and informed by an employer before the beginning of each month.</p> <p>PUBLIC HOLIDAYS</p> <p>An employee is entitled to 11 days public holidays in a year:-</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 1st January 2) First Day of Hijrah 3) Chinese New Year 4) 23rd February (Brunei's National Day) 5) Maulud Prophet Muhammad's Birthday 6) 15th July His Majesty's Sultan and Yang Di-Pertuan's Birthday 7) First Day of Ramadhan 8) Anniversary of the Revelation of Quran 9) Hari Raya Aidilfitri 10) Hari Raya Aidiladha 11) 25th December (Christmas Day) <p>Any employer who fails to provide a rest day is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$800.00, and for a second or subsequent offence to a fine not exceeding BND\$1,600.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>

PAGE NO.	LEAFLET (BY PAGE)	FOR TRANSLATION	NEW TRANSLATION
1		<p>DEPARTMENT OF LABOUR MINISTRY OF HOME AFFAIRS</p> <p>EMPLOYMENT ORDER, 2009</p> <p>EMPLOYERS GUIDELINE ON WORKING HOURS AND PAYMENT OF SALARY IN THE PRIVATE SECTOR</p>	<p>শ্রম বিভাগ স্বরাষ্ট্র মন্ত্রণালয়</p> <p>চাকরি আদেশ, ২০০৯</p> <p>বেসরকারী খাতে কর্মঘণ্টা ও বেতন পরিশোধের ক্ষেত্রে নিয়োগকারীর নির্দেশাবলী</p>


2	 <p>PAYMENT OF SALARY</p> <p>No salary period shall exceed one month.</p> <p>All salary other than overtime payment must be paid within 7 days after the end of salary period.</p> <p>Salary for overtime must be paid within 14 days after the end of the salary period.</p> <p>Any employer who fails to pay the salary of an employee in accordance with the provisions of this Part is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$3,000.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p> <p>WORKING HOURS</p> <p>How many hours can an employee normally be expected to work in a day/week?</p> <p>Non-Shift Workers</p> <p>The hours of work shall not be more than 8 hours a day or more than 44 hours a week.</p> <p>Shift Workers</p> <p>The hours of work shall not be more than an average of 44 hours a week over any continuous period of 3 weeks subject to a maximum of 12 hours a day.</p>	<p>PAYMENT OF SALARY</p> <p>No salary period shall exceed one month.</p> <p>All salary other than overtime payment must be paid within 7 days after the end of salary period.</p> <p>Salary for overtime must be paid within 14 days after the end of the salary period.</p> <p>Any employer who fails to pay the salary of an employee in accordance with the provisions of this Part is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$3,000.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>	<p>বেতন প্রদান</p> <p>বেতনের মেয়াদ এক মাসের বেশি হবে না।</p> <p>বেতন সময়সীমা শেষ হওয়ার ৭ দিনের মধ্যে প্রদান করতে হবে।</p> <p>। fvi UvBg বেতন সময়সীমা শেষ হওয়ার ১৪ দিনের মধ্যে প্রদান করতে হবে।</p> <p>কোন নিয়োগকর্তা এই অংশের বিধান অনুযায়ী কোনও কর্মচারীর বেতন পরিশোধে ব্যর্থ হন তিনি অপরাধের জন্য দোষী এবং বিএনডি ৩,০০০.০০ অরিমানার জন্য দোষী সাব্যস্ত বা এক বছরের বেশি কারাদণ্ডে বা উভয় দণ্ডের জন্য দণ্ডিত।</p>
	<p>WORKING HOURS</p> <p>How many hours can an employee normally be expected to work in a day/week?</p> <p>Non-Shift Workers</p> <p>The hours of work shall not be more than 8 hours a day or more than 44 hours a week.</p> <p>Shift Workers</p> <p>The hours of work shall not be more than an average of 44 hours a week over any continuous period of 3 weeks subject to a maximum of 12 hours a day.</p>	<p>কর্মঘন্টা</p> <p>একজন কর্মচারী সাধারণত দিন/সপ্তাহে কত ঘন্টা কাজ করবেন বলে আশা করা যায়?</p> <p>শিফটবিহীন কর্মীরা</p> <p>কাজের সময়গুলি দিনে ৮ ঘন্টার বেশি বা সপ্তাহে ৪৪ ঘন্টার বেশি হবে না।</p> <p>শিফট ওয়ার্কার্স</p> <p>দিনের সর্বাধিক ১২ ঘন্টা সাধের অধীনে ৩ সপ্তাহে ক্রমাগত সময়কালে কাজের সময়গুলি সপ্তাহে গড়ে ৪৪ ঘন্টার বেশি হবে না।</p>	


3	<p style="text-align: center;">OVERTIME</p> <p>In the event, where an employee is required to work beyond his contractual hours of work i.e. 8 hours per day or 44 hours per week is regarded as overtime.</p> <p>How many hours can an employee normally be expected to work overtime in a day?</p> <p>An employee is not allowed to work for more than 12 hours in a day (inclusive of overtime work).</p> <p>Overtime has to be paid if the employee is required to work beyond his contractual hours of work.</p> <p style="text-align: center;">Formula for Overtime Payment Hourly Basic Rate of Pay X 1.5 X No. of Hours Overtime Worked</p> <p>An employee is permitted to work up to a limit of 72 hours of overtime in a month.</p> <p>Any employer who fails to pay the overtime of an employee in accordance with the provisions of this Part is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$5,000.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>	<p>OVERTIME</p> <p>In the event, where an employee is required to work beyond his contractual hours of work i.e. 8 hours per day or 44 hours per week is regarded as overtime.</p> <p>How many hours can an employee normally be expected to work overtime in a day?</p> <p>An employee is not allowed to work for more than 12 hours in a day (inclusive of overtime work).</p> <p>Overtime has to be paid if the employee is required to work beyond his contractual hours of work.</p> <p>Formula for Overtime Payment:- Hourly Basic Rate of Pay X 1.5 X No. of Hours Overtime Worked</p> <p>An employee is permitted to work up to a limit of 72 hours of overtime in a month.</p>	<p>I fvi UvBg (Dcari cri ktg)</p> <p>কোন কর্মচারীকে তার চুক্তিভিত্তিক কাজের সময় বর্ধিত করে কাজ প্রয়োজন হলে অর্থাৎ প্রতিদিন ৮ ঘন্টা বা সপ্তাহে ৪৪ ঘন্টার অতিরিক্ত সময় fvi UvBg হিসাবে বিবেচনা করা হয়।</p> <p>একজন কর্মচারী সাধারণ দিনে কত ঘন্টা অতিরিক্ত সময় কাজ করার আশা করতে পারেন ?</p> <p>কোনও কর্মচারীকে দিনে ১২ ঘন্টারও বেশি সময় ধরে কাজ করার অনুমতি (fvi UvBg সহ)।</p> <p>কর্মীকে যদি তার চুক্তিবদ্ধ কর্মঘন্টার বাহিরে কাজ করানোর প্রয়োজন হয় তবে ওভারটাইম পরিশোধ করতে হবে।</p> <p>ওভারটাইমের জন্য সূত্র</p> <p>বেতনের ঘন্টা প্রতি মূল হার (বেসিক রেট) X 1.5 X I fvi UvBg কাজ করা ঘন্টার সংখ্যা</p> <p>একজন কর্মচারী মাসে ৭২ ঘন্টা পর্যন্ত Kvr Ki vi AbguzclB।</p>
---	---	--	--

		<p>Any employer who fails to pay the overtime of an employee in accordance with the provisions of this Part is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$3,000.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>	<p>যদি কোন নিয়োগকর্তা অতিরিক্ত কাজের বেতন দিতে অপারগ হলে তিনি এইঅংশের বেতনের জন্য দোষী বলে দোষী সাব্যস্ত হবেন এবং ৩,০০০.০০ ব্রুনাই ডলার জরিমানা প্রদান করবেন বা এক বছরের কারাদণ্ড ভোগ করবেন বা উভয় দণ্ডে দণ্ডিত হবেন।</p>
--	--	--	---

4	<p>REST DAY An employee is entitled to 1 rest day each week. The rest day shall be on a Sunday or any other day as scheduled and informed by an employer before the beginning of each month.</p>	<p>ছুটির দিন একজন কর্মচারী প্রতি সপ্তাহে একদিন ছুটি ভোগ করতে পারবেন , এটা হতে পারে রবিবার বা অন্য যে কোনাদিন যা নিয়োগকর্তা প্রতি মাসের শুরুতেই নির্ধারন করবেন ।</p>
	<p>PUBLIC HOLIDAYS An employee is entitled to 11 days public holidays in a year:- 1) 1st January 2) First Day of Hijrah 3) Chinese New Year 4) 23rd February (Brunei's National Day) 5) Maulud Prophet Muhammad's Birthday 6) 15th July (His Majesty's Sultan and Yang Di-Pertuan's Birthday) 7) First Day of Ramadhan 8) Anniversary of the Revelation of Quran 9) Hari Raya Aidilfitri 10) Hari Raya Aidiladha 11) 25th December (Christmas Day)</p>	<p>সরকারী ছুটি একজন কর্মচারী বৎসরে ১১ দিন সরকারী ছুটি পাবেন। ১) ১ম জানুয়ারী ২) হিজরী ১ম দিন ৩) চাইনিজ নব বৎসর ৪) ২৩ই ফেব্রুয়ারী (ব্রুনাই জাতীয় দিবস) ৫) হযরত মুহাম্মদ(স:) এ জন্ম দিবস ৬) ১৫ই জুলাই (রাজকীয় সুলতান এবং ইয়াংডি পারতুয়ানস্ জন্ম দিবস) ৭) রমাযানের ১ম দিন ৮) পবিত্র কোরআন শরীফের নাখিল হওয়ার বর্ষ পূর্তি ৯) ইদুল ফিতরের দিন ১০) ইদুল আযহার দিন ১১) ২৫ সে ডিসেম্বর খৃ: দিন</p>

<p style="text-align: center;">REST DAY</p> <p>An employee is entitled to 1 rest day each week. The rest day shall be on a Sunday or any other day as scheduled and informed by an employer before the beginning of each month.</p> <p style="text-align: center;">PUBLIC HOLIDAYS</p> <p>An employee is entitled to 11 days public holidays in a year-</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) 1st January 2) First Day of Hijrah 3) Chinese New Year 4) 23rd February (Brunei's National Day) 5) Maulud Prophet Muhammad's Birthday 6) 15th July (His Majesty's Sultan and Yang Di-Pertuan's Birthday) 7) First Day of Ramadhan 8) Anniversary of the Revelation of Quran 9) Hari Raya Aidilfitri 10) Hari Raya Aidiladha 11) 25th December (Christmas Day) <p>Any employer who fails to provide a rest day is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$800.00, and for a second or subsequent offence to a fine not exceeding BND\$1,600.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>	<p>Any employer who fails to provide a rest day is guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding BND\$800.00, and for a second or subsequent offence to a fine not exceeding BND\$1,600.00, imprisonment for a term not exceeding one year or both.</p>	<p>কোন নিয়োগকর্তা যদি ছুটি প্রদানে ব্যর্থ হন, সে ক্ষেত্রে আইনত দণ্ডনীয় হবেন যা ৮০০.০০ ব্রুনাই ডলার এর বেশী হবে না বা পরবর্তীতে দোষী সাবস্ত হলে ১,৬০০.০০ ব্রুনাই ডলার জরিমান দিবেন বা একবৎসর এর বেশী কারাদন্ড ভোগ করবেন বা উভয় দণ্ডের জন্য দণ্ডিত হবেন ।</p>
--	--	--

5	 <p>ANNUAL LEAVE How many days of paid annual leave an employee is entitled to for each year of service? Depends on what has been agreed by both Parties in their contract of service. If its not stated in the contract of service, the annual leave shall be in accordance to their year of service as per stated in the Employment Order, 2009.</p> <p>SICK LEAVE How many days of paid sick leave an employee is entitled to for each year of service? 14 days outpatient sick leave per year and 60 days hospitalization leave (including the 14 days outpatient sick leave)</p> <p>MATERNITY LEAVE All citizen or permanent residents are entitled to 15 weeks (105 days) as follows:- • The period of 2 weeks immediately before the delivery of the child. • The period of 13 weeks immediately after the delivery of the child.</p>	<p>ANNUAL LEAVE How many days of paid annual leave an employee is entitled to for each year of service? Depends on what has been agreed by both Parties in their contract of service. If it's not stated in the contract of service, the annual leave shall be in accordance to their year of service as per stated in the Employment Order, 2009.</p> <p>SICK LEAVE How many days of paid sick leave an employee is entitled to for each year of service? 14 days outpatient sick leave per year and 60 days hospitalization leave (including the 14 days outpatient sick leave)</p> <p>MATERNITY LEAVE All citizen or permanent residents are entitled to 15 weeks (105 days) as follows:- • The period of 2 weeks immediately before the delivery of the child; • The period of 13 weeks immediately after the delivery of the child.</p>	<p>বার্ষিক ছুটি বেতন ভুক্ত কর্মচারী চাকুরীর জন্য প্রতি বছরে কতদিন ছুটি প্রাপ্য হবেন ? বাৎসরিক ছুটি নির্ভর করে কন্ট্রাক্ট চুক্তিনামায় উভয় পক্ষ কিভাবে সম্মত হয়েছেন । যদি বাৎসরিক ছুটি সম্পর্কিত বিষয় প্রকাশ না করে থাকেন, তবে নিয়োগ আদেশ ২০০৯ এর অনুযায়ী ছুটি প্রদান করা হবে ।</p> <p>অসুস্থতা জনিত ছুটি বেতন ভুক্ত চাকুরীর জন্য বৎসরান্তে কতদিন অসুস্থতা জনিত ছুটি প্রাপ্য হবেন ? বহিরাগত রোগীর জন্য অসুস্থতা জনিত ছুটি হবে ১৪ দিন বাৎসরিক এবং ৬০ দিন হাসপাতালে ভর্তি থাকলে (যার মধ্যে বহিরাগত ১৪ দিন রোগীর ছুটি সহ)</p> <p>মাতৃত্বকালীন ছুটি সকল নাগরিক বা স্থায়ী বাসিন্দা বৎসরে ১৫ সপ্তাহ (১০৫ দিন) ছুটি পাবেন নিম্নোক্তভাবে: - সন্তান প্রসবের ২ সপ্তাহ পূর্বে ছুটি - সন্তান প্রসবের পর ১৩ সপ্তাহ সময়কাল ছুটি</p>
6		<p>EMAIL ADDRESS info.buruh@buruh.gov.bn</p> <p>WEBSITE www.labour.gov.bn</p> <p>HOTLINE +6732381848 (Working Hours)</p>	<p>ইমেইল ঠিকানা info.buruh@buruh.gov.bn</p> <p>ওয়েবসাইট www.labour.gov.bn</p> <p>হটলাইন +6732381848 (কাজের সময়)</p>

 <p>EMAIL ADDRESS info.buruh@bruneh.gov.bn inf@buruh.gov.bn</p> <p>WEBSITE www.labour.gov.bn</p> <p>HOTLINE +673 238 1848 (Working Hours)</p> <p>+673 729 9999 (After Working Hours)</p> <p>JABATAN BURUH Jalan Dewan Majlis Bandar Seri Begawan, BS3910 Negara Brunei Darussalam</p>	<p>WHATSAPP +6737298989 (After Working Hours)</p> <p>JABATAN BURUH Jalan Dewan Majlis Bandar Seri Begawan, BS3910 Negara Brunei Darussalam</p>	<p>হোয়াটসঅ্যাপ +6737298989 (কাজের সময় পরে)</p> <p>As it is. No need for translation.</p>
--	--	---